

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

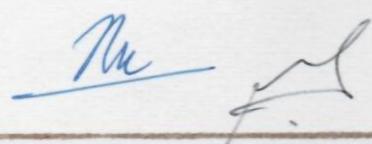
**THE MINISTRY OF PERSONNEL, PUBLIC GRIEVANCES & PENSIONS
OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA**

AND

**THE MINISTRY OF THE PRESIDENCY AND OF ADMINISTRATIVE
MODERNISATION OF THE PORTUGUESE REPUBLIC**

ON

**CO-OPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC ADMINISTRATION AND
GOVERNANCE REFORMS**



The Ministry of Personnel, Public Grievances and Pensions of the Government of the Republic of India and the Ministry of The Presidency and of Administrative Modernisation of the Portuguese Republic, hereinafter referred to singularly as "the Signatory" and collectively as "the Signatories".

DESIRING to strengthen and promote bilateral co-operation between the two countries in the field of Public Administration and Governance Reforms,

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

CLAUSE 1

OBJECTIVE

The objective of the Memorandum of Understanding (MoU) is to strengthen and promote bilateral cooperation between the two countries in Public Administration and Governance Reforms.

CLAUSE 2

AREAS OF COOPERATION

The Signatories shall, subject to applicable domestic laws, rules, regulations and national policies in force in their respective countries, endeavour to take necessary steps to encourage and promote co-operation for mutual benefit at the official and institutional level, in such areas as the Signatories agree upon in writing, including, but not limited to:

- (a) Digital transformation of Government
- (b) Administrative simplification and process re-engineering
- (c) Public Service Delivery

[Handwritten signature] Na

- (d) Building and developing staff capability
- (e) Sharing good governance practices in public administration
- (f) Public Grievance Redress Mechanism

CLAUSE 3

FORMS OF COOPERATION

The forms of co-operation under this MoU may include but are not limited to:

- (a) organization of a senior consultative body and working sessions for ongoing discussions regarding cooperation and collaboration;
- (b) exchange of knowledge and experiences and the holding of consultations in the above mentioned areas, in situ and online;
- (c) exchange of invitations to events related to Public Administration and Governance Reforms and the dispatch of experts in this sector;
- (d) exchange of publications, reports and various public materials related to Public Administration and Governance Reforms, which are published by the Sides; and
- (e) facilitating study visits and sharing of information and experience through workshops, seminars and conferences.
- (f) any other forms of cooperation and collaboration that are of mutual interest in the area of Public Administration and Governance Reforms and are jointly decided upon by the Signatories.

CLAUSE 4

IMPLEMENTATION

This Memorandum of Understanding will be carried out within the framework of the respective laws and regulations of the Signatories.

A handwritten signature consisting of a stylized 'M' and a wavy line extending from it towards the right.

CLAUSE 5

FINANCIAL ARRANGEMENTS

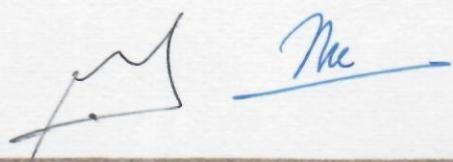
In what concerns to financial commitment, the bilateral cooperation under reference shall abide to the following principles:

- (a) Each Signatory shall bear the costs associated with the activities set out in the roadmap, which directly benefit, notwithstanding that it may be agreed as a form of differentiated collaboration for each concrete action;
- (b) The expenditure for international and local travel, accommodation and expenditure on subsistence in connection with the implementation of this MoU shall be borne by the sending Signatory. The hosting Signatory shall assist with the logistical arrangements for local travel and accommodation.

CLAUSE 6

OTHER RIGHTS AND INTERESTS

Notwithstanding anything contained in the MoU, where the implementation of this MoU affects the Party's rights and interests with respect to its national security, national and public interest or public order, protection of intellectual property rights, confidentiality and secrecy of documents, information and data, the Signatory concerned may undertake appropriate steps or consultation to ensure that its rights and interests are protected and safeguarded.

A photograph of two handwritten signatures. The first signature is in black ink and appears to be "M. S. J. P." The second signature is in blue ink and appears to be "The".

CLAUSE 7

CONFIDENTIALITY AND INTELLECTUAL PROPERTY

- (a) The Signatories shall share relevant information amongst themselves in a timely and responsive manner.
- (b) Each Signatory will ensure appropriate protection of Intellectual Property Rights generated from cooperation pursuant to MoU, consistent with their respective laws, rules and regulations and international agreements to which both parties are committed. Any publication, document and /or paper arising out of joint work conducted by the parties pursuant to this MOU will be jointly owned.
- (c) The use of the name, logo and / or official emblem of the Signatories on any publication, document and / or paper will require prior permission of both the Parties. It may however be ensured that the official emblem and logo is not misused.
- (d) When exchanging confidential information the Signatories acknowledge the confidentiality and secrecy requirements of the applicable laws and other arrangements under which they operate. Each Signatory will be permitted to specify the level of confidentiality attached to information provided to the other.
- (e) The Signatories do not intend any provision contained in this MoU to create any legal obligations between the Signatories.

CLAUSE 8

REVISION, MODIFICATION AND AMENDMENT

The present Memorandum may be changed at any time by mutual written consent of the Signatories.



CLAUSE 9

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Signatories concerning the interpretation and/or application and/or implementation of any of the provisions of this MoU shall be settled amicably through mutual consultation between the Signatories.

CLAUSE 10

ESTABLISHMENT OF POINTS OF CONTACT

For the purpose of cooperation under this MoU, the points of contact are:

**For The Department of Administrative Reforms & Public Grievances,
Ministry of Personnel, Public Grievances & Pensions of the
Government of the Republic Of India**

Joint Secretary (International Exchange and Cooperation)

Telephone: +91-11-23360208

Address: 5th Floor, Sardar Patel Bhawan, Parliament Street, New Delhi - 110001

Fax:+91-11-23360352

**For the Ministry of the Presidency and of Administrative
Modernisation of the Portuguese Republic**

Administrative Modernisation Agency of the Portuguese Republic

Telephone: +351 21 723 12 00

Address: Rua Abrantes Ferrão, nº10, 3º 1600 - 001 Lisboa

Fax: +351 21 723 12 55

CLAUSE 11

ENTRY INTO EFFECT, DURATION AND CESSATION

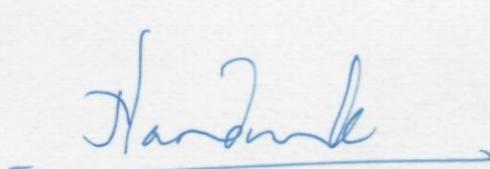
This MoU will come into effect on the date of signature and remain in effect for a period of two (2) years.

It will be automatically extended for successive periods of two years unless either Signatory informs the other Signatory, in writing, three (3) months prior to the expiration date of its desire not to extend the MoU.

Should either Signatory desire to cease the effects of this MoU before its expiration, that Signatory will so notify the other Signatory in writing.

Signed (in two originals) at Lisbon on the 24th day of June 2017 in Hindi, Portuguese and English languages.

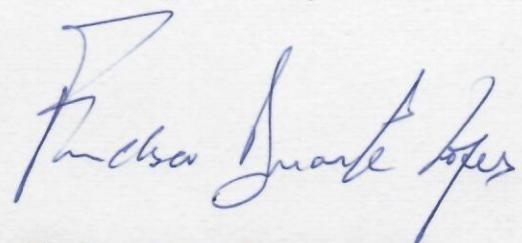
**For the Ministry of Personnel,
Public Grievances & Pensions
of the Government of the
Republic of India**



Smt. K. Nandini Singla

Ambassador of Republic of
India in Portugal

**For the Ministry of the
Presidency and of
Administrative Modernisation of
the Portuguese Republic**



Mr. Francisco Duarte Lopes

Director-General of External
Policy of the Ministry of Foreign
Affairs

लोक प्रशासन और शासन सुधार के क्षेत्र में सहयोग

पर

कार्मिक, लोक शिकायत और पेंशन मंत्रालय
भारत गणराज्य सरकार

और

द मिनिस्ट्री ऑफ द प्रेजिडेंसी एंड ऑफ
एडमिनिस्ट्रेटिव मॉडनाइजेशन ऑफ द पुर्तगीज रिपब्लिक

के मध्य

समझौता ज्ञापन

कार्मिक, लोक शिकायत और पेंशन मंत्रालय, भारत गणराज्य सरकार एवं द मिनिस्ट्री ऑफ द प्रेजिडेंसी एंड ऑफ एडमिनिस्ट्रेटिव मॉडनाइजेशन ऑफ द पुर्तगीज रिपब्लिक जिसे इसके आगे वैयक्तिक रूप से "हस्ताक्षरकर्ता" और सामूहिक रूप से "हस्ताक्षरकर्ताओं" कहा जाएगा;

लोक प्रशासन और शासन सुधार के क्षेत्र में दोनों देशों के बीच द्विपक्षीय सहयोग मजबूत करने और बढ़ावा देने की इच्छा से
निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं :-

खंड 1

उद्देश्य

इस समझौता ज्ञापन का उद्देश्य दोनों देशों के मध्य लोक प्रशासन और शासन सुधार के क्षेत्र में द्विपक्षीय सहयोग को मजबूत करना तथा बढ़ावा देना है।

खंड 2

सहयोग के क्षेत्र

प्रत्येक हस्ताक्षरकर्ता अपने-अपने देश में लागू कानूनों, नियमों, विनियमों और राष्ट्रीय नीतियों के अध्यधीन सरकारी और संस्थागत स्तर पर पारस्परिक हित के लिए ऐसे क्षेत्रों जिन पर हस्ताक्षरकर्ता लिखित रूप में सहमत तो हैं किंतु इन तक सीमित नहीं हैं, के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ावा देने के लिए आवश्यक कदम उठाएंगे :-

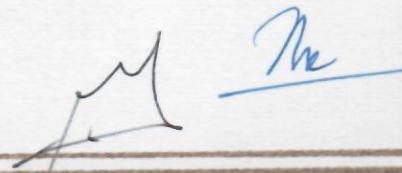
- (क) सरकार का डिजिटल रूपांतरण।
- (ख) प्रशासनिक सरलीकरण और प्रक्रिया पुनः-अभियांत्रिकी।
- (ग) लोक सेवा प्रदायगी।
- (घ) स्टाफ क्षमता का निर्माण और विकास।
- (ङ) लोक प्रशासन के क्षेत्र में सुशासन पद्धतियों का आदान-प्रदान।
- (च) लोक शिकायत निवारण तंत्र।

खंड 3

सहयोग के प्रकार

इस समझौता ज्ञापन के अंतर्गत सहयोग के प्रकारों में निम्नलिखित शामिल तो किए जा सकते हैं परंतु, इन तक सीमित नहीं हैं :-

- (क) सहयोग और सहकार्यता संबंधी जारी विचार-विमर्श के संबंध में वरिष्ठ परामर्श निकाय और कार्य-सत्रों का आयोजन;



- (ख) उपर्युक्त उल्लिखित क्षेत्रों में यथावत तथा ऑनलाइन, ज्ञान और अनुभवों का आदान-प्रदान तथा परामर्श सत्रों का आयोजन;
- (ग) लोक प्रशासन और शासन सुधार के संबंध में एक-दूसरे के देशों के आयोजनों में आमंत्रित करना तथा इस क्षेत्र के विशेषज्ञ भेजना;
- (घ) लोक प्रशासन और शासन सुधार से संबंधित प्रकाशनों, रिपोर्टों तथा विभिन्न सार्वजनिक सामग्रियों जो हस्ताक्षरकर्ताओं द्वारा प्रकाशित की जाती हैं, का आदान-प्रदान;
- (ङ) अध्ययन दौरों का आयोजन तथा कार्यशालाओं, सेमिनारों और सम्मेलनों के जरिए सूचनाओं एवं अनुभवों का आदान-प्रदान;
- (च) लोक प्रशासन और शासन सुधार के क्षेत्र में पारस्परिक हित के अन्य प्रकार के सहयोग और सहकार्यता जो हस्ताक्षरकर्ताओं द्वारा संयुक्त रूप से निश्चित किए जाते हैं।

खंड 4

कार्यान्वयन

इस समझौता ज्ञापन का कार्यान्वयन हस्ताक्षरकर्ताओं के संबंधित कानूनों और विनियमनों के अंतर्गत किया जाएगा।

खंड 5

वित्तीय व्यवस्था

वित्तीय प्रतिबद्धता के प्रयोजनार्थ निम्नलिखित सिद्धांत संदर्भाधीन द्विपक्षीय सहयोग से माने जाएंगे :-

- (क) प्रत्येक हस्ताक्षरकर्ता रोड मैप में निर्धारित प्रत्यक्ष रूप से लाभप्रद कार्यकलापों से जुड़े व्यय वहन करेगा। इसके बावजूद प्रत्येक ठोस कार्रवाई के लिए पृथक सहयोग के रूप में सहमत हुआ जा सकता है।
- (ख) इस समझौता ज्ञापन के कार्यान्वयन के संबंध में अंतर्राष्ट्रीय और स्थानीय यात्रा, भोजन और आवास पर व्यय प्रेषक हस्ताक्षरकर्ता द्वारा वहन किया जाएगा। मेजबान हस्ताक्षरकर्ता स्थानीय यात्रा और आवास की व्यवस्था में सहयोग करेगा।

खंड 6

अन्य अधिकार और हित

समझौता ज्ञापन में निहित किसी बात के होते हुए भी, इस समझौता ज्ञापन के कार्यान्वयन से जहां राष्ट्रीय सुरक्षा, राष्ट्रीय और लोक हित या सार्वजनिक व्यवस्था, बौद्धिक संपदा अधिकारों के संरक्षण, दस्तावेजों, सूचना और डाटा की गोपनीयता और गुप्तता के संबंध में उनके अधिकारों और हितों पर प्रभाव पड़ता है तो संबंधित हस्ताक्षरकर्ता यह सुनिश्चित करने के लिए उपयुक्त कदम उठा सकता है या परामर्श कर सकता है कि उसके अधिकार एवं हित सुरक्षित एवं संरक्षित रहें।

खंड 7

गोपनीयता और बौद्धिक सम्पदा

- (क) हस्ताक्षरकर्ताओं के बीच संबंधित सूचना का आदान-प्रदान समय पर और उत्तरदायी तरीके से किया जाएगा।
- (ख) प्रत्येक हस्ताक्षरकर्ता अपने-अपने कानूनों, नियमों और विनियमों एवं उन अंतर्राष्ट्रीय समझौतों, जिनके लिए दोनों हस्ताक्षरकर्ता प्रतिबद्ध हैं, को ध्यान में रखते हुए इस समझौता ज्ञापन के अनुवर्ती सहयोग से उत्पन्न होने वाले बौद्धिक सम्पदा अधिकारों का उचित संरक्षण सुनिश्चित करेंगे। इस समझौता ज्ञापन के अनुवर्ती, हस्ताक्षरकर्ताओं द्वारा किये गये किसी भी संयुक्त कार्य से उत्पन्न होने वाले प्रकाशन, प्रलेख और/या दस्तावेज पर संयुक्त स्वामित्व होगा।
- (ग) किसी भी प्रकाशन, प्रलेख और/या दस्तावेज पर नाम, चिह्न और/या राजचिह्न प्रयुक्त करने से पूर्व दोनों हस्ताक्षरकर्ताओं की पूर्वानुमति आवश्यक होगी। तथापि, यह भी सुनिश्चित किया जाएगा कि राजचिह्न और चिह्न का दुरुपयोग नहीं हो।
- (घ) गोपनीय जानकारी का आदान-प्रदान करते समय हस्ताक्षरकर्ता गोपनीयता और गुप्तता की अपेक्षाओं से सम्बन्धित कानूनों और अन्य व्यवस्थाओं जिनके अन्तर्गत वे आते हैं, का अनुपालन करेंगे। प्रत्येक हस्ताक्षरकर्ता के लिए अन्य हस्ताक्षरकर्ता को सूचना प्रदान करते समय गोपनीयता का स्तर निर्दिष्ट करने की अनुमति होगी।
- (ङ) इस समझौता ज्ञापन में यहां उल्लिखित प्रावधानों के अध्यधीन हस्ताक्षरकर्ताओं के मध्य किसी कानूनी बाध्यताओं के सृजन के आशय का कोई प्रावधान नहीं होगा।

खंड 8

परिशोधन, आशोधन और संशोधन

इस वर्तमान समझौता ज्ञापन में हस्ताक्षरकर्ताओं की पारस्परिक लिखित सहमति से किसी भी समय परिवर्तन किया जा सकता है।

खंड 9

विवादों का निपटान

इस समझौता ज्ञापन के प्रावधानों की व्याख्या और/या अनुप्रयोज्य और या/कार्यान्वयन से हस्ताक्षरकर्ताओं के बीच उत्पन्न किसी मतभेद/विवाद का सौहार्दपूर्ण निपटान हस्ताक्षरकर्ताओं के बीच पारस्परिक परामर्श के माध्यम से किया जाएगा।

खंड 10

संपर्क बिंदुओं की स्थापना

इस समझौता ज्ञापन के अंतर्गत सहयोग के प्रयोजनार्थ संपर्क बिंदु इस प्रकार हैं :-

कृते प्रशासनिक सुधार और लोक शिकायत विभाग, कार्मिक, लोक शिकायत तथा पेंशन मंत्रालय, भारत गणराज्य सरकार

संयुक्त सचिव (अंतर्राष्ट्रीय विनिमय और सहयोग)

टेलीफोन : +91-11-23360208

पता : पांचवां तल, सरदार पटेल भवन, संसद मार्ग,
नई दिल्ली - 110001

फैक्स : +91 -11- 23360352

कृते मिनिस्ट्री ऑफ द प्रेजिडेंसी एंड ऑफ एडमिनिस्ट्रेटिव मॉडर्नाइजेशन ऑफ द पुर्तगीज रिपब्लिक

टेलीफोन : +351 21 723 12 00

पता : रुआ एबरांचेस फेराओ, एन⁰ 10, 3⁰ 1600 – 001 लिस्बोआ

फैक्स : +351 21 723 12 55

खंड 11

प्रवर्तन, अवधि और समापन

यह समझौता ज्ञापन हस्ताक्षर की तारीख से लागू होगा और दो (2) वर्षों की अवधि के लिए लागू रहेगा।

यह समझौता ज्ञापन अगले दो वर्ष की अवधि के लिए तब तक स्वतः विस्तारित हो जाएगा जब तक कि हस्ताक्षरकर्ता द्वारा अन्य हस्ताक्षरकर्ता को इस समझौता ज्ञापन के समापन के तीन (3) माह पूर्व लिखित में इस समझौता ज्ञापन का विस्तार नहीं करने के अपने आशय की सूचना नहीं दी जाए।

यदि कोई भी हस्ताक्षरकर्ता इस समझौता ज्ञापन को इसकी समापन अवधि से पूर्व समाप्त करने का इच्छुक हो, तो अन्य हस्ताक्षरकर्ता को लिखित में इसकी सूचना देगा।

अंग्रेजी, हिंदी और पुर्तगाली भाषाओं की दो (2) मूल प्रतियों पर 24 जून वर्ष 2017 को लिस्बन में हस्ताक्षर किए गए।

कृते कार्मिक, लोक शिकायत और पेंशन
मंत्रालय
भारत गणराज्य सरकार

Nandkumar
क. नन्दनी सिंगला
पुर्तगाल में भारत के राजदूत

कृते द मिनिस्ट्री ऑफ द प्रेजिडेंसी एंड ऑफ
एडमिनिस्ट्रेटिव मॉडनाइजेशन ऑफ द
पुर्तगीज सिप्लिक

Pedro Santoro
फ्रांसिस्को ड्यूआर्ट लोपेज
महानिदेशक, विदेश नीति

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

ENTRE

**O MINISTÉRIO DO PESSOAL, RECLAMAÇÕES PÚBLICAS E
PENSÕES¹ DA REPÚBLICA DA ÍNDIA**

E

**O MINISTÉRIO DA PRESIDÊNCIA E DA MODERNIZAÇÃO
ADMINISTRATIVA DA REPÚBLICA PORTUGUESA**

SOBRE

**COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DA ADMINISTRAÇÃO PÚBLICA E
REFORMAS NA ÁREA DA GOVERNAÇÃO**

¹ Ministry of Personnel, Public Grievances & Pensions of the Republic of India.

[Handwritten signatures]

O Ministério do Pessoal, Reclamações Públicas e Pensões da República da Índia e o Ministério da Presidência e da Modernização Administrativa da República Portuguesa, doravante designados individualmente por "o Signatário" e coletivamente por "os Signatários",

DESEJANDO reforçar e promover a cooperação bilateral entre os dois países no domínio da Administração Pública e Reformas na área da Governação,

CHEGARAM AO SEGUINTE ENTENDIMENTO:

CLÁUSULA PRIMEIRA

OBJETIVO

O objetivo do presente Memorando de Entendimento (MdE) é fortalecer e promover a cooperação bilateral entre os dois países no domínio da Administração Pública e Reformas na área da Governação.

CLÁUSULA SEGUNDA

ÁREAS DE COOPERAÇÃO

Os Signatários deverão, em conformidade com as leis, regras, regulamentos e políticas nacionais aplicáveis em vigor nos respectivos países, tomar as medidas necessárias para encorajar e promover a cooperação em benefício mútuo a nível oficial e institucional, em áreas nas quais os Signatários concordem por escrito, incluindo, mas não limitadas a:

- (a) Transformação digital na área da Governação;
- (b) Simplificação administrativa e reengenharia de processos;
- (c) Prestação de serviços públicos;
- (d) Desenvolvimento da capacitação de recursos humanos;
- (e) Partilha de boas práticas de governação na Administração Pública;
- (f) Mecanismo de Processamento de Reclamações Públicas.



CLÁUSULA TERCEIRA

FORMAS DE COOPERAÇÃO

As formas de cooperação previstas no presente MdE podem incluir, mas não se limitam a:

- (a) Organização de um órgão consultivo de alto nível e sessões de trabalho para conversações em curso sobre cooperação e colaboração;
- (b) Intercâmbio de conhecimento e experiências, bem como a realização de consultas nas áreas supramencionadas, *in situ* e *online*;
- (c) Intercâmbio de convites para eventos relacionados com Administração Pública e Reformas na área da Governação e o envio de peritos neste setor;
- (d) Intercâmbio de publicações, relatórios e diversos materiais públicos relacionados com Administração Pública e Reformas na área da Governação, que sejam publicados pelos Signatários;
- (e) Promoção de visitas de estudo e partilha de informações e experiências através de *workshops*, seminários e conferências;
- (f) Quaisquer outras formas de cooperação e de colaboração que sejam do interesse mútuo no domínio da Administração Pública e Reformas na área da Governação, e que sejam decididas conjuntamente pelos Signatários.

CLÁUSULA QUARTA

IMPLEMENTAÇÃO

Este MdE será implementado em conformidade com as respetivas leis e regulamentos dos Signatários.

Two handwritten signatures are present at the bottom right of the document. One signature is in blue ink and appears to begin with the letters 'Ne'. The other signature is in black ink and is more stylized and less legible.

CLÁUSULA QUINTA

ENCARGOS FINANCEIROS

No que concerne a compromissos financeiros, a cooperação bilateral em apreço respeitará os seguintes princípios:

- (a) Cada Signatário suportará os custos associados às atividades definidas no roteiro de cooperação, dos quais beneficiem directamente, sem prejuízo de poder ser acordada forma de colaboração diferenciada para cada acção concreta;
- (b) As despesas referentes a viagens, alojamento e ajudas de custo, relacionadas com deslocações internacionais e domésticas atinentes à execução do presente MdE, serão suportadas pelo Signatário que se desloca. O Signatário de acolhimento deverá prestar apoio logístico relativamente às deslocações e alojamento no seu país.

CLÁUSULA SEXTA

OUTROS DIREITOS E INTERESSES

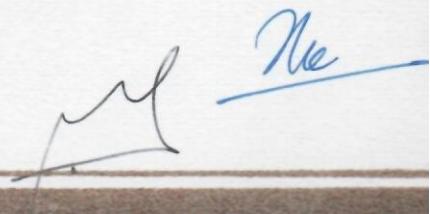
Não obstante o disposto no presente MdE, nos casos em que a respetiva implementação afete os direitos e os interesses do Signatário relativamente à sua segurança nacional, interesse nacional e público ou ordem pública, proteção de direitos de propriedade intelectual ou sigilo e confidencialidade de documentos, informações e dados, o Signatário em causa pode promover as medidas ou consultas que considerar apropriadas para garantir que os seus direitos e interesses são protegidos e salvaguardados.



CLÁUSULA SÉTIMA

CONFIDENCIALIDADE E PROPRIEDADE INTELETUAL

- (a). Os Signatários devem partilhar informações relevantes entre si de forma atempada e adequada.
- (b) Cada Signatário assegurará a proteção adequada dos Direitos de Propriedade Intelectual decorrentes da cooperação promovida no âmbito deste MdE, atendendo às respetivas leis, regras e regulamentos nacionais, bem como aos acordos internacionais subscritos por ambas as partes. Qualquer publicação, documento e/ou artigo resultante do trabalho conjunto realizado pelas partes no âmbito deste MdE será de propriedade conjunta.
- (c) A utilização do nome, logótipo e/ou símbolos oficiais dos Signatários em qualquer publicação, documento e/ou artigo exigirá a autorização prévia das duas partes. Poderá, não obstante, ser salvaguardado que os símbolos oficiais e o logótipo não sejam mal utilizados.
- (d) Ao trocarem informações confidenciais, os Signatários reconhecem os requisitos de confidencialidade e de sigilo das leis aplicáveis e de outros acordos aos quais estejam sujeitos. Cada Signatário poderá especificar o nível de confidencialidade associado às informações fornecidas ao outro Signatário.
- .(e) Os Signatários não pretendem que qualquer disposição incluída neste MdE crie qualquer obrigação jurídica entre eles.

Two handwritten signatures are present in the bottom right corner. The first signature, on the left, appears to be 'M' or 'ML'. The second signature, on the right, appears to be 'Ne'.

CLÁUSULA OITAVA

REVISÃO, MODIFICAÇÃO E ALTERAÇÃO

O presente MdE poderá ser alterado a qualquer momento por mútuo consentimento escrito dos Signatários.

CLÁUSULA NONA

RESOLUÇÃO DE LITÍGIOS

Qualquer divergência ou diferendo entre os Signatários, relativamente à interpretação e/ou aplicação e/ou implementação de qualquer das disposições do presente MdE, deverá ser resolvida amigavelmente através de consulta mútua entre os Signatários.

CLÁUSULA DÉCIMA

ESTABELECIMENTO DE PONTOS DE CONTACTO

Para efeitos de cooperação ao abrigo deste MdE, os pontos de contacto são:

Para o Departamento de Reformas Administrativas e Reclamações Públicas, Ministério do Pessoal, Reclamações Públicas e Pensões da República da Índia

Secretário Adjunto (Intercâmbio Internacional e Cooperação)

Telefone: + 91-11-23360331

Morada: Quinto piso, Sardar Patel Bhawan, Rua do Parlamento, Nova Deli - 110001

Fax: + 91-11-23360208



**Para o Ministério da Presidência e da Modernização Administrativa
da República Portuguesa**

Agência para a Modernização Administrativa

Telefone: +351 21 723 12 00

Morada: Rua Abrantes Ferrão, nº10, 3º, 1600 - 001 Lisboa

Fax: +351 21 723 12 55

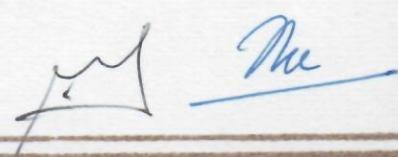
CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA

PRODUÇÃO DE EFEITOS, DURAÇÃO E CESSAÇÃO

Este MdE produz efeitos a partir da data de assinatura, por um período de dois (2) anos.

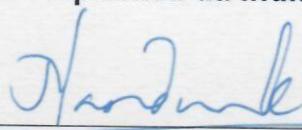
Será automaticamente prorrogado por períodos sucessivos de dois anos, salvo se qualquer um dos Signatários informar o outro, por escrito, três (3) meses antes da data de expiração, do seu desejo de não prorrogar o MdE.

Caso algum dos Signatários deseje denunciar o presente MdE antes do seu termo, deverá notificar desse facto o outro Signatário, por escrito.



Assinado (em dois originais) em Lisboa, no dia 24 de Junho de 2017 em
hindi, português e inglês.

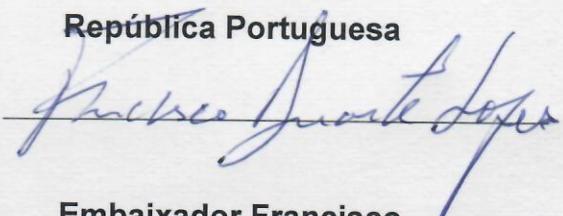
**Pelo Ministério do
Pessoal, Reclamações
Públicas e Pensões da
República da Índia**



**Embaixadora K. Nandini
Singla**

**Embaixadora da República
da India em Portugal**

**Pelo Ministério da
Presidência e da
Modernização
Administrativa da
República Portuguesa**



**Embaixador Francisco
Duarte Lopes**

**Diretor-Geral de Política
Externa do Ministério dos
Negócios Estrangeiros**